

台灣文學在日本

◎ 鍾鐵民

2002年6月8日，日本台灣學會第五回學術研究會，在名古屋國際會議廳舉行。學會的成員以研究台灣政經文化的日本學者、學生及台灣留日學者、學生為主，有三百多人。今年總共有二十二篇論文分組發表，全是有關台灣政治、經濟、文化、歷史的議題，黃英哲博士則是今年度學術研究會的主辦人之一。

關心台灣文學，也經常到台灣的下村作次郎、藤井省三、塚本照和、山口守、三木直大、澤井律之、岡崎郁子、若林正文、中島利郎、垂水千惠、河原功等台灣學界熟知的教授，都出席了是項會議。

文學組由任教於成蹊高等學校的河原功主持，發表研究論文的是博士班研究生和助教授，講評的則有藤井省三、鳥居邦朗、三木直大以及台灣靜宜大學來的專攻佐藤春夫作品的邱若山教授。葉石濤先生被邀請參與講評，還有遠自台灣靜宜大學來的文學評論家彭瑞金、作家鍾鐵民及行政院文化建設委員會黃武忠處長，都列席旁聽，發表會的小房間座無虛席，大抵是台灣留日學生與研究台灣文學的日本學者及學生，討論十分熱烈。所發表的幾篇論文全都集中探討佐藤春夫以台灣為題材的作品。佐藤春夫是日本大正年間（1912～1926）著名的作家，他於1920年來在台灣，三個月的台灣之旅讓他找到許多寫作

靈感，〈女誠扇綺譚〉便是他台灣旅遊經驗文學中最特殊的一篇。感覺中，總以為日本的台灣文學研究的題目還是不離殖民時代，與現實的台灣距離太遙遠了，對台灣文學的認知意義似乎不大。而所以造成這種情況，除開政治和感情的因素外，翻譯不足，無法讓日本學界方便閱讀接受台灣文學也是原因吧。

外在情勢的好轉，讓日本學界逐漸關心和重視台灣文學存在的事實，翻譯出版「台灣文學系列」的叢書，就是明證。葉石濤《台灣文學史綱》日文版在日本出版發行，對研究台灣作家、作品、發展的歷史及特質的學者，是最重要的參考資料。而日本國立東京大學文學部邀請葉石濤前去演講，更是空前的破冰之旅，對台灣與日本的文學交流，意義重大。

今年4月，大阪市立大學松浦恆雄主導，黃英哲策劃，彭瑞金選編，出版日文版台灣文學選集《客家女子們》，共選譯了鍾理和、李喬、鍾肇政、彭小妍、鍾鐵民、吳錦發等六位作家的九篇小說，翻譯的有安部悟、澤井律之教授，由日本國書刊行會印行。為促進彼此文學更進一步的交流，藉新書發表之際，特舉辦了「台灣作家座談會」，邀請葉石濤、彭瑞金、鍾鐵民、黃武忠及黃英哲出席參加，於是才有這次台灣作家日本行的活動。

座談會於6月14日在東京日本大學文

學部舉行，由山口守教授主持，有日本大學文史教授七人、一橋大學松永正義、橫濱大學垂水千惠、廣島大學三木直大、成蹊高校河原功等教授及研究生三十多人與會。在共立女子大學任教的張良澤也由台灣趕回日本參加。座談會的氣氛相當輕鬆，大家對葉石濤先生輪流發問，要聽他解說台灣文學概況，也關心日治時代台灣作家的日本經驗與感受。葉石濤誠懇的道白，動人心絃，他侃侃而談，幽默風趣，常常引起滿場開懷大笑。此外，關於客家文學及客家文學選集中的作品，則由彭瑞金和鍾鐵民負責回答各項問題，歷時一二〇分鐘，最後由鍾鐵民以客家話誦讀曾貴海的客家詩〈夜合〉結束。現場翻譯的是施小烽教授。

東京大學在台灣人心目中最著名的日本學府，事實上在全世界也是受肯定的。6月15日葉石濤先生東大的演講是訪問團此行最重要的活動項目，演講由藤井省三教授安排主持，成大林瑞明教授還特別從台灣趕來作引言介紹。葉石濤的講題是「我的台灣文學六十年」。由於他本身就是一部活的台灣文學史，從十六歲開始葉石濤便參加了台灣新文學創作的行列，而且一開始就受到日本作家西川滿的讚賞，參與他主持的《文藝台灣》編務，此後一生經歷了台灣政治文化變化最劇烈的時代，甚至被逮捕入獄，但始終不離文



圖22 由日本圖書刊行會出版的日文版台灣文學選集《客家女子們》，收入台灣六位作家的九篇作品。圖為新書發表會及「台灣作家座談會」，邀請台灣作家、學者、評論家到日本共襄盛舉。左起：葉石濤、鍾鐵民、施小烽、彭瑞金。（鍾鐵民 提供）

學，誠如彭瑞金所說，他在台灣文學的發展史上是創作者也是觀察者，是作家也是文學史家。六十分鐘的演講要講述自己一生困苦奮鬥的文學生涯，又要講述六十年的台灣文學發展史，還提出「台灣筆會」的問題，因為國民黨主政時代，親政府人士組成的「中華民國筆會」在世界筆會註了冊，真正代表台灣作家的「台灣筆會」卻沒有國際身分，他很期待日本筆會了解這種內情，在世界筆會能仗義直言。一個小時演講這些內容，實在顯得時間太過倉促，好在東大商請在頗具日本現代文學傳統意義的《新潮》上，預留了二十頁的篇幅，刊登他演講的過程和內容。《新潮》

台灣文學會議在美國

◎ 柳書琴



圖23 垂水千惠、鍾鐵民、黃武忠、陳月得、葉石濤、彭瑞金（由左至右），合攝於日本大學校門口。（鍾鐵民 提供）

雜誌在日本文學界歷史悠久，是相當受重視的刊物。此外，山口守教授也對葉石濤進行了兩個小時的訪談，針對他的台灣作家研究，以及對中國作家、文學的看法提出問題。山口守的訪談紀錄在日本另一本著名雜誌《YURIKA》上發表。演講會後在藤井教授的研究室舉辦歡迎會，是茶會也是晚餐會，研究室很小，擠滿了書與人，最特別的是藤井書架上還插著一面阿扁競選台北市長時的小旗子，令人感到十分溫馨。由葉石濤這位台灣文學界的老將帶領的這幾個人此次出訪日本台灣文學界，雙方交流的結果，對日後兩國的台灣文學學界應該都會有重大的影響。

2002年3月有兩場以「台灣文學」為名的國際研討會，先後在美國東、西岸召開。一為加州大學行之有年的「台灣文學與世華文學(Taiwan Literature and World Literature in Chinese)國際學術研討會」(3/26~27)；另一為充滿首創意義的哥倫比亞大學「日據時期台灣歷史、文化、記憶國際學術研討會」(Taiwan Under Japanese Colonial Rule, 1895~1945: History, Culture, memory) (3/29~30)。

「台灣文學與世華文學國際研討會」，由加大聖塔芭芭拉校園(UCSB)世華文學研究中心(Forum for the Study of World Literatures in Chinese)主辦。該校每年規劃不同主題，舉辦台灣文學研討會，熱心於台灣研究之推動。在主辦人杜國清教授策劃下，逾二十位來自台、中、日、韓的學者以「台灣文學與世華文學」為中心，展開為期兩天的討論，會後並參觀古蹟赫斯特城堡。大會邀請五位特別來賓，包括小說家鄭清文、詩人李魁賢、甫從UCSB退休的小說家白先勇，川流基金會負責人李華林，前史丹福大學中文系教授賴威廉(William Lyell)等。論文發表方面，有江寶釵、陳明台、蕭義玲、陳建忠、柳書琴、林佩吟；在加拿大任教的台裔教授林鎮山；在台任教的韓籍學者金尚浩；日本的山田敬三、池上貞子、山口守、新谷月秀、松純子、甲斐勝二；在日本進行研究